

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiodłabym cię i wprowadziłabym do domu mojej matki, która mnie (niegdyś) uczyła,* i uraczyłabym cię korzennym winem,** moszczem z mego jabłka granatu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiodłabym cię za sobą do domu nauczycielki — mej matki, i uraczyłabym cię korzennym winem, moszczem z mych jabłek granatu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiodłabym cię i wprowadziła do domu swojej matki, gdzie byś mnie uczył. A ja dałabym ci do picia wino korzenne, moszcz ze swoich granatów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prowadziłabym cię, i wprowadziła do domu matki mojej, gdziebyś mię uczył; a jabym ci dała pić wino przyprawne i moszcz z jabłek moich granatowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pojmam cię i wprowadzę do domu matki mojej, tam mię będziesz uczył, a dam ci pełną z wina przyprawnego i moszczu z jabłek granatowych moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiodłabym cię i wprowadziła w dom matki mej, która mnie wychowała; napiłabym cię winem korzennym, moszczem z granatów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiodłabym cię, wprowadziłabym cię do domu mojej matki, do komory mojej rodzicielki; uraczyłabym cię przyprawionym winem, moszczem z jabłek granatu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziąłabym cię i zaprowadziła do domu mej matki, a ty byś mnie uczył. Napiłabym cię winem korzennym, moszczem z moich granatów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pociągnęłabym cię i zaprowadziła do domu mej matki, która mnie wychowała. Dałabym ci do picia przyprawione wino, sok z owoców granatu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadziłabym cię do domu mej matki, (zabrałabym cię do mieszkania mojej rodzicielki). Napiłabym cię winem korzennym, moszczem z granatów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обійму тебе, введу тебе до хати моєї матері і до покою тії, що мене зачала. Напою тебе вином з зелями, з соку моїх гранатових яблук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poprowadziła i wprowadziła do domu mojej matki, gdzie byś mnie uczył. Dałabym ci się napić przyprawionego wina i moszczu z moich granatów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przywiódłabym cię, przyprowadziłabym do domu mej matki, która mnie uczyła. Dałabym ci się napić korzennego wina, świeżego soku z jabłek granatu.

¹⁾ Tej, która mnie urodziła G, być może przez związek z <x>260 3:4</x>.

²⁾ Do wina dodawano aromatyczne korzenie dla smaku, <x>260 8:2</x>L.

³⁾ jabłka granatu, רִמּוֹנִי (rimmoni). Wiele Mss zachowuje pl bez sufiksu dzierżawczego 1 os.: רִמּוֹנִים (rimmonim). Znajduje to odzwierciedlenie w Tg. Jednak wg G: moich jabłek granatu, ῥοῶν μου, tj. pl wraz sufiksem dzierżawczym 1 os., <x>260 8:2</x>L.